

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:57

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Dawid wracał po pokonaniu Filistyna, Abner zabrał go i zaprowadził przed Saula, a głowa Filistyna była w jego ręku.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc Dawid wracał po pokonaniu Filistyna, Abner wziął go i zaprowadził do Saula. I Dawid stanął przed królem z głową Filistyna w ręku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Dawid wracał po zabiciu Filistynów, Abner wziął go i przyprowadził przed Saula, a głowa Filistyna była jeszcze w jego ręku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się wracał Dawid, zabiwszy Filistyńczyka, tedy go wziął Abner, i przywiódł go przed Saula, a Dawid miał głowę Filistynową w rękach swych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się wracał Dawid, zabiwszy Filistyna, wziął go Abner i przywiódł ji przed Saula, dzierżącego w ręku głowę Filistynową.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Dawid wrócił po zabiciu Filistyna, wziął go Abner i przedstawił Saulowi. W ręce niósł on głowę Filistyna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Dawid wracał po zabiciu Filistyńczyka, zabrał go Abner i zaprowadził przed Saula, głowę Filistyńczyka zaś trzymał Dawid w swoim ręku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Dawid po zabiciu Filistyna wrócił, trzymając w ręku jego głowę, Abner zabrał go i przyprowadził przed Saula.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy więc Dawid powrócił po zabiciu Filistyna, Abner go przywołał i zaprowadził do Saula. Dawid trzymał jeszcze w ręce głowę Filistyna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc Dawid wracał po zabiciu Filistyna, wziął go Abner i poprowadził przed Saula; a [Dawid trzymał jeszcze] głowę Filistyna w ręce.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy Dawid wrócił, po zabiciu Pelisztyna, Abner go zabrał oraz sprowadził go do Saula; a miał on jeszcze w ręku głowę Pelisztyna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż gdy tylko Dawid wrócił po zabiciu Filistyna, Abner wziął go i zaprowadził przed Saula; w swej ręce trzymał on głowę Filistyna.